

Automne
Autumn
Otoño

La Mennais
Magazine
/10 • 2010 - #8



Vita mines mins minas



Les chants du 150^e

Songs for the 150th Anniversary

Las canciones del 150^o Aniversario

À détacher – Utilisable seul ou en groupe
Removable insert – For individual or group use
Para separar – Utilizable sólo o en grupo

Appel avait été fait aux frères, laïcs, sœurs, jeunes des 24 pays de la Famille mennaisienne

pour composer des chants ou musiques à l'occasion du 150^e anniversaire. Félicitations à tous ceux qui ont contribué à répondre à cet appel. Le F. Louis Le Guichet (communauté de Béthanie, Saint-Jean-de-Luz, France) chargé de la coordination de ces chants, a réuni les différents éléments présentés ici.

Un projet de CD avait été émis, mais il ne serait pas réalisé faute de commandes suffisantes.

Par contre, tous les chants seront téléchargeables gratuitement sur le site de la congrégation : www.lamennais.org

A call had been sent to the brothers, lay people, sisters and youth from the 24 countries where the Mennaisian Family work, requesting songs and scores on the occasion of the 150th anniversary.

Congratulations to all those who have answered to that call. Br. Louis Le Guichet (from the Béthanie community, at Saint-Jean de Luz, France), responsible for coordinating these songs, has combined the different elements included here.

The project of creating a CD had been planned, but it won't be realized due to a lack of orders.

On the other hand, all the songs can be downloaded free of charge on the Website of the congregation : www.lamennais.org

A los Hermanos, Laicos, Hermanas y jóvenes de los 24 países de la Familia Mennaisiana se les ha invitado a componer canciones o música para conmemorar el 150^o Aniversario.

Felicitemos a todos los que han respondido a esta invitación. El H. Louis Le Guichet (comunidad de Béthanie, San Juan de Luz, Francia) que es el responsable de la coordinación de las canciones, ha reunido diferentes elementos que presentamos aquí.

Se había pensado en un proyecto de CD , pero no se va a realizar por falta de pedidos suficientes.

En cambio, todas las canciones se podrán descargar gratuitamente en el sitio web de la Congregación :

www.lamennais.org

Sommaire

Les chants sont présentés dans leur langue d'origine. Les traductions et partitions sont publiées dans la mesure où elles sont disponibles.

Summary

The songs are presented in their original language. Translations and scores are published as much as they are available.

Resumen

Las canciones se presentan en su lengua original. Las traducciones y partituras se publicarán si están disponibles.

- p. III *Chanson du missionnaire*, (FRA)
Canción del Misionero (ESP)
- p. IV *Va, ne crains pas !* (FRA)
- p. V *You are my foundation* (ANG)
- p. VI *Torrent d'idées vagues* (FRA)
- p. VII *Nous sommes tous mennaisiens* (FRA)
Todos somos menesianos (ESP)
- pp. VIII..... *Providencia de mi Dios* (ESP)
Providence de mon Dieu (FRA)
Providence of my God (ANG)
- p. X *Mon frère* (FRA)
- p. XI *Seigneur, tu nous appelles* (FRA)
- p. XII *Glorious feeling* (ANG)
- p. XIII *Etre prophète* (FRA)
Ser Profeta (ESP)
- p. XIV *Marie de la terre* (FRA)
- p. XV *Semer beaucoup* (FRA)
- p. XVI *Semons beaucoup* (FRA)





Chanson du missionnaire

Traduction française

Seigneur, prends ma nouvelle vie
 Avant que le temps fasse
 S'épuiser mes années.
 Je suis disposé
 À répondre
 Quelle que soit ta demande
 Ton appel à servir.

**Conduis-moi là où les hommes
 Ont besoin de ta Parole,
 Ils attendent tous mes élans de vie.
 Là où sombre l'espérance
 Là où manque l'allégresse
 Ils ignorent que tu es le Sauveur.**

Je donne mon cœur pauvre et sincère
 Pour annoncer sans crainte
 Que tu es grand Seigneur.
 Je lève mes deux mains sans relâche
 Pour chanter ton histoire
 Et prier avec force.

J'irai, en marchant et en chantant
 Prêchant au long des routes
 La beauté de ton amour.
 Seigneur, j'ai l'âme missionnaire
 Conduis-moi à la terre
 Qui crie la soif de Dieu.

Canción del misionero

Canción del peregrino (Chile)

Señor, toma mi vida entera
 Antes de que la espera
 Desgaste años en mí.
 Estoy dispuesto
 A lo que quieras,
 No importa lo que sea,
 Tú llámame a servir.

**Llévame donde los hombres
 Necesiten tus palabras
 Necesiten mis ganas de vivir
 Donde falte la esperanza
 Donde falte la alegría
 Simplemente por no saber de ti.**

Te doy mi corazón sincero
 Para gritar sin miedo
 Tu grandeza, Señor.
 Tendré mis manos sin cansancio
 Tu historia entre mis labios
 Y fuerza en la oración.

Y así en marcha iré cantando
 Por calles predicando
 Lo bello que es tu amor.
 Señor, tengo alma misionera,
 Conduceme a la tierra
 Que tenga sed de Dios.

Va! Ne crains pas!

Va! Ne crains pas!
Celui qui te regarde est amoureux.
Va! Ne crains pas!
Et vogue vers la terre où il fait Dieu.

Il fait Dieu au milieu de tes frères,
Ils sont là, Dieu les choisit pour toi.
Cheveux blancs ou bien longue crinière,
À leur danse, viens ajouter ton pas.

Il fait Dieu au cœur de ta prière,
Il est là qui s'invite chez toi.
Viens souvent puiser à la rivière
L'eau de source qui ne se tarit pas.

Il fait Dieu sur bien d'autres rivages,
L'aventure t'ouvre des horizons.
Trouve-le au-delà des visages,
En ce monde, deviens sa vraie chanson.

F. Louis Le Guichet
c. ADF



You are my foundation

Father, I want to live for you,
live for you alone,
Father, I want to do your will,
yours and not my own,
Father, I want to be with you
and see your smiling face,
To shelter in your arms
and feel the warmth of your embrace.

For you are my foundation,
You are all I need
I sing out loud to praise you,
My hope, my joy, my God.

Jesus, I want to know you more,
understand what I have heard,
Jesus, I want to follow you,
and spread our Father's word,
Jesus, I want to be like you,
and help them know your love,
You died on the cross for us,
the Son of God above.

Spirit of love fall down on us,
and set our souls on fire
Spirit of love fall down on us,
purify our hearts desires
Bring us into communion
with the Father and the Son
So the world know our love
and all may be as one

Bro. James Hayes



D.R.

Torrent d'idées vagues

Paroles : F. Philippe Blot - Musique : Cyr Whanol

“ Le torrent d'idées vagues ” est un ensemble de réflexions écrites par Jean-Marie de la Mennais au début de sa vie de prêtre. Programme de vie tout autant que feuille de route, on y trouve les projets qu'il mettra en œuvre tout au long de sa vie.

**Même si ce n'est qu'un torrent
Juste un torrent d'idées vagues
Un torrent n'éteint pas l'amour
Juste un torrent d'idées vagues**

La société

Ils ont cru qu'à force de lumière
Une autre société verrait le jour
Libre, égale et fraternelle...
Ils avaient oublié que la lumière
C'est toi, mon Dieu, qui lui donnes le jour
Pour reconstruire la société, je veux en être !

L'homme

Ils ont cru qu'à force de morale
Ils feraient lever un nouvel homme
Affranchi des servitudes
Ils avaient oublié que la morale
C'est toi, mon Dieu, qui nous la donnes
Pour reconstruire tout un homme,
je veux en être !

L'Église

Ils ont cru qu'à force de raison
Ils pourraient effacer ton Église
Éclairer jusqu'au mystère
Ils avaient oublié que la raison
C'est toi, mon Dieu, qui la divinises
Pour la reconstruire ton Église,
je veux en être !





Nous sommes tous mennaisiens

Jean-Marie nous a laissé
Un charisme à partager
Et le vivre aujourd'hui
Semble bien être un défi

L'école est un sanctuaire
Une auberge ou un mystère
Notre vie est un chantier
Une frontière, un voilier

Dieu Seul est notre devise
Avec toi la table est mise
Nous partagerons le pain
Car nous sommes mennaisiens

Faire connaître Jésus Christ
Par l'exemple de nos vies
Face au monde être une flamme
D'un seul cœur une seule âme

Anges gardiens pour tous ces jeunes
Les petits et puis les grands
Des veilleurs au regard franc
Dans l'étude et le labeur

Todos somos menesianos

Herederos del carisma
Que ha dejado Juan María,
Vivirlo es el desafío,
En la escuela cada día.

Una escuela que sea Templo,
Hospital, Casa de Pan,
Cual Taller para la vida,
Frontera, calor de Hogar

Con el lema de Dios Sólo
Y sintiéndonos hermanos,
Compartamos la tarea:
¡Todos somos Menesianos!

Dar a conocer a Cristo
Con el ejemplo en las aulas;
Y ser luz entre los hombres
Predicando con el alma.

De los jóvenes y niños,
Como ángeles custodios
Velando por su futuro,
Enlazando Fe y estudio.

C. Marcelo Venturino

Providencia de mi Dios



Pro - vi - den - cia de mi Dios, oh, Ma - dre mí - a que tan - to a -
Pro - vi - den - ce de mon Dieu, oh! ma mè - re que j'ai - me
Pro - vi - dence of my God, oh! my mo - ther I love so



ma - mos te a - do ra - mos, te ben - de - ci - mos, nos en - tre -
tant je t'a - do - re je te rends grâ - ces, je me re -
much I a - dore you and I thank you and I give



ga - mos a Ti. Haz de no - so - tros to - do cuan - to
mets en tes mains. Fais de moi tout ce que tu
my - self to you. Take me, O Lord, for what - e - ver you



que - ras, en la gran - de - za o en la hu - mi - lla - ción, an la ri -
veux dans la gran - deur ou l'hu - mi - lia - tion, dans la ri -
will, in fame and great - ness or in hu - mi - lia - tion, whe - ther in



que - za co - mo en la po - bre - za, en la sa - lud y en la en - fer - me -
chese ou dans la pau - vre - té, dans la san - té et la ma - la -
wealth or in po - ver - ty, in times of health or in times of sick -



dad Pro - vi - den - cia de mi mi Dios
die, Pro - vi - den - ce de mon Dieu
ness Pro - vi - dence of my God

H. Josu Olabarrieta





Mon frère

Paroles : F. Philippe Blot - Musique : Cyr Whanol

“ Les œuvres de Dieu ne croissent que dans l’ombre, et c’est la nuit que tombe la rosée des cieux ” (Jean-Marie de la Mennais à Melle de Lucinière, le 8 janvier 1838). C’est un chant sur les relations entre les deux frères Féli et Jean-Marie de La Mennais.

Mon frère, les œuvres de Dieu
Ne croissent que dans l’ombre !
C’est la nuit que tombe
La rosée des cieux, mon frère

Forts des mêmes convictions
D’œuvrer aux chantiers de l’Église
Nous suivions le même chemin
Ensemble la même passion

Aveuglés par nos convictions
Plus de liberté dans l’Église
Nous suivions un autre chemin
Chacun selon sa passion

Séparés par nos convictions
Blessés par les mots de l’Église
Plus jamais le même chemin
Toujours jusqu’à la passion



Seigneur, tu nous appelles

Chant inspiré des idées éducatives de Jean-Marie de la Mennais

Seigneur, tu nous appelles en terre de mission
Donne-nous le courage d'annoncer ta parole
Avec les mots du cœur et des gestes qui sauvent.
Seigneur, tu nous appelles en terre de mission

Seigneur, tu nous convoques aux rendez-vous de l'homme
Ce frère que je vois dans la maison du pauvre,
La sœur qui tend la main et m'invite au partage.
Seigneur, tu nous convoques aux rendez-vous de l'homme

Loué sois-tu Seigneur Jésus, pour Jean-Marie de la Mennais
Réveille en nous, dès aujourd'hui, l'esprit des bâtisseurs.
Accorde-nous, Seigneur, de marcher dans ses pas
Pour conduire nos frères sur des chemins de joie.

Seigneur, tu nous confies les secrets de l'amour
Aide-nous à te voir en tout visage d'homme
Celui que tu as pris pour révéler le Père.
Seigneur, tu nous confies les secrets de l'amour

Seigneur, tu nous attends aux carrefours du monde.
Apprends-nous à agir en faisant correspondre
Les appels de nos frères et les désirs du Père
Seigneur, tu nous attends aux carrefours du monde.

Seigneur, tu nous conduis au cœur de notre temps,
Ravive en tes amis la paix qui reconforte
Là où s'éteint l'espoir que renaisse la flamme.
Seigneur, tu nous conduis au cœur de notre temps.

Seigneur, tu nous choisis pour être des témoins
Pour révéler à tous les traits de ton visage
En famille, à l'école, dans tous nos lieux de vie.
Seigneur, tu nous choisis pour être des témoins

Seigneur, tu nous envoies où personne ne va
Ce monde des petits qu'on regarde de loin.
Ils sont tes bien-aimés, ils sont près de ton cœur.
Seigneur, tu nous envoies où personne ne va

Tu ouvres devant nous des chemins d'avenir
Enrichis du passé, amoureux du présent,
Nous voulons tous ensemble bâtir un monde
neuf.
Tu ouvres devant nous des chemins
d'avenir

F. Jean-Pierre Le Rest



Glorious feeling

Verse:

What a glorious feeling (x2)
Being here together
As One in You.
What a glorious feeling (x2)
Filled with your Spirit,
The fire of Your love.

Chorus:

**I don't want to be alone no more
I want to be with You all my days,
Your family has become my own,
One in love.**

Verse:

What a glorious feeling (x2)
Hearing Your call,
To follow You.
What a glorious feeling (x2)
Walking together
With You and Your people.

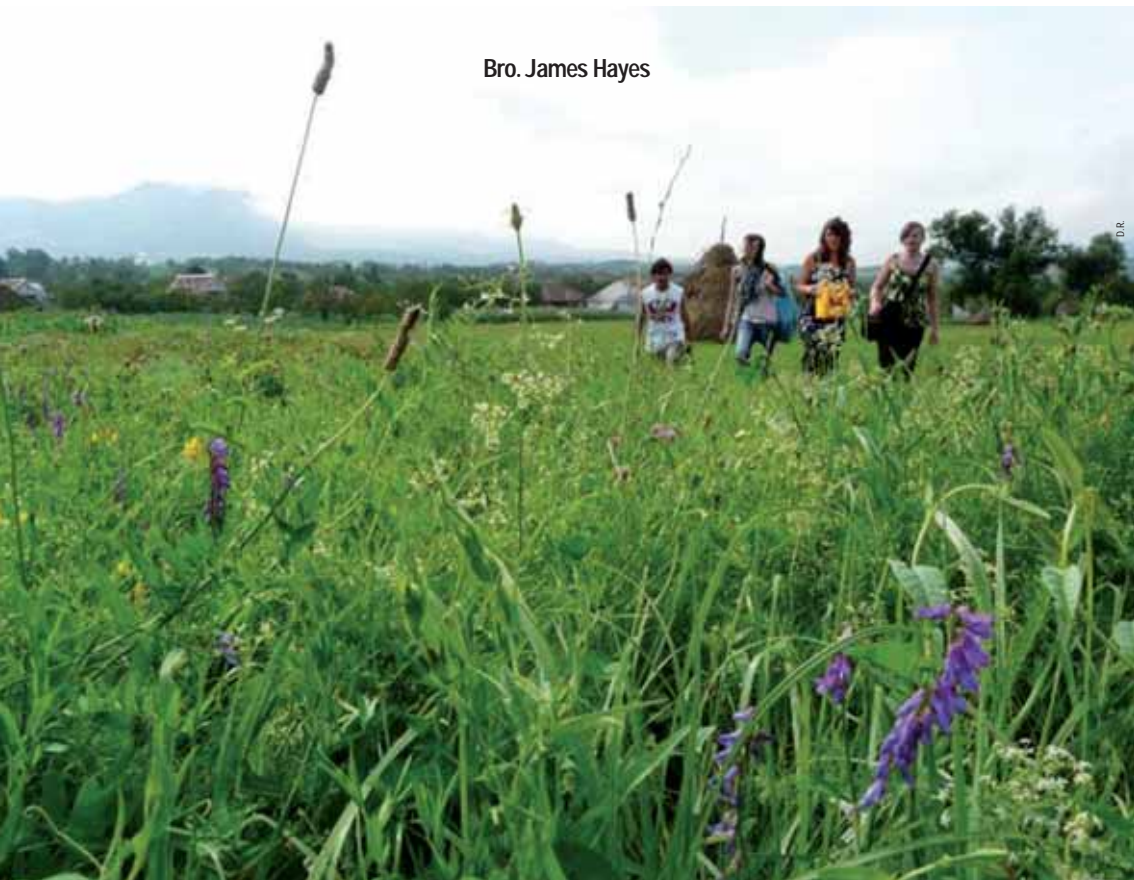
Chorus:

**I don't want to be alone no more
I want to be with You all my days,
Your family has become my own,
One in love.**

Outro:

One in love. (x3)

Bro. James Hayes



D.R.

Être prophète

Tu appelles à la porte
pour que je parle en ton nom
Que je sois attentif à la vie
pour donner une réponse.

Par ma bouche tu parleras
tu construiras avec mes mains
Je serai ton instrument
tu me formeras de ton amour

Pour être prophète
annoncer ta bonne nouvelle
malgré ma jeunesse
ta présence me transformera.

Le chemin ne sera pas facile
mais je vais me risquer
Ton amour changera
mes vieux os d'hier.

Tu es avec le peuple
tu vas accomplir ta promesse
justice et liberté
vers une nouvelle humanité

Ser Profeta

Llamas a mi puerta
para que en tu nombre hable yo,
Que esté atento a la vida
para dar una respuesta.

En mi boca hablarás
con mis manos construirás,
Instrumento yo seré,
con tu amor me moldearás.

Para ser profeta,
anunciar tu buena nueva,
aunque yo, joven soy
tu presencia me transformó.

No será fácil el camino
pero yo me arriesgaré.
Con tu amor convertiré
los huesos secos del ayer.

Con el pueblo tú estás,
tu promesa cumplirás,
justicia y libertad
para una nueva humanidad.

c. Mauro Micheletti



Marie de la terre

Paroles et musiques : F. Louis Le Guichet

Marie de la terre, femme de chez nous,
Tu vois nos misères, tu chantes avec nous.
Marie de la terre, femme de chez nous,
C'est comme une mère que tu penses à nous.

Marie, porte ouverte à l'amour de Dieu,
Marie toute offerte, le "oui" généreux.

Marie de l'alliance, femme du "Fiat",
Marie de la danse, Ô Magnificat !

Marie des silences, au pied de la Croix,
Marie de patience, modèle de foi.

Marie des souffrances et des jours trop gris,
Marie d'espérance, arc-en-ciel de vie.

Marie Pentecôte, souffle de l'Esprit,
Marie des apôtres, l'Église fleurit.

c. ADF



Semer beaucoup

Paroles : F. Philippe Blot

Musique : Cyr Whanol

Ce chant reprend les paroles du Père fondateur dans sa dernière lettre aux frères.

Refrain

**Levez-vous, marchez avec ardeur
Ayez à cœur de semer beaucoup
Sur terre, celui qui donne tout
A du prix à tes yeux ô Seigneur
Levez-vous, marchez avec ardeur
Ayez à cœur de semer beaucoup
Sur terre, celui qui donne tout
A déjà un trésor dans le ciel**

Dernière circulaire du Père aux frères

Dans la confiance d'un père
Serviteur qui s'en va dans la paix
Laissez résonner une dernière fois
La voix qui invite à vous lever
Et marcher au sentier du bonheur

Dernier envoi de Frères par le Père

Dans l'espérance d'un père
Serviteur qui s'en va dans la paix
Partez rayonner encore une fois
Le goût d'instruire et d'éduquer
Tout un homme aux accents d'Évangile

Dernier départ en mission

(Indonésie, 2000)

Animés de l'esprit du père
Comme lui se donner pour la paix
Aux chantiers de ce nouveau millénaire
Là-bas, autres langues, autres cultures
Ils partaient annoncer Jésus-Christ

Actualisation

Héritiers de l'audace du Père
Partager et servir pour la paix
Oser des réponses aux défis du temps
Et fair' grandir l'homme tout entier
Son esprit tout autant que son cœur

Dernier refrain

**Levons-nous,
Marchons avec ardeur
Ayons à cœur de semer beaucoup
Sur terre, celui qui donne tout
A du prix à tes yeux ô Seigneur
Levons -nous, marchons avec ardeur
Ayons à cœur de semer beaucoup
Sur terre, celui qui donne tout
A déjà un trésor dans le ciel**



Semons beaucoup !

Paroles et musique : F. Arsène Pelmoine

REFRAIN

solennel

♩ = 96

Se- mons beau- coup se- mons beau- coup,

c'est là no- tre mis- sion, se- mons beau- coup!

Sui- vons les pas de Jean- Ma- rie de La Men- nais,

pas- sion- né d'é- du- ca- tion, se- mons beau- coup.

1
Mes frères bien-aimés, je vous le dis **pour** la dernière fois /// Semez l'Évangile, je vous en supplie.
Il faut beaucoup semer **dans** le cœur des enfants /// Semez l'espérance et la fraternité.

2
J'ai fondé partout des écoles, **j'ai** envoyé des frères /// pour apprendre à lire, apprendre à compter.
Il faut beaucoup semer pour éduquer les enfants /// et pour qu'ils apprennent à s'émerveiller

3
Dans chacune de vos écoles, il faut **proposer** Jésus-Christ /// ouvrir l'évangile et s'en inspirer.
Chacun des enfants peut **ainsi** développer /// son cœur aussi bien que son esprit

4
N'ayez pas peur **de** donner votre vie /// soyez disponibles pour tous les pays.
Passionnément, formez **aussi** communauté /// encouragez-vous les uns les autres

5
Soyez fermes dans **la** grâce et dans la paix /// soyez fermes dans l'humilité et dans la charité.
Ainsi vous **connaitrez** un jour la joie /// d'aborder aux rives de l'espérance éternelle